หวาดเสียว Sleep... นอนอย่างเดียวซะที่ไหน

นำเสนอเมื่อ : 28 พ.ค. 2552

Sleep... นอนอย่างเดียวซะที่ไหน

โดย รศ. ดร. ระพิณ ทรัพย์เอนก

สำนวนภาษาอังกฤษ หรือ idiomatic expressions นี่ทำให้ผู้สนใจภาษาอังกฤษปวดเศียรเวียนเกล้าเอาเรื่องเหมือนกัน

เห็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษง่าย ๆ ก็เข้าใจความหมายได้ดี แต่พอมีอะไรมาเติมต่อท้ายคำ ทำไมแปลความหมายไม่ได้ก็ไม่รู้ เพราะพอแปลแล้วไม่ได้ใจความตามเนื้อหาที่คิดว่าน่าจะใช่ ทำให้ใจฝ่อท้อถอยไม่อยากรู้ไม่อยากเรียน เพราะกี่ปี ๆ ก็ยังใช้ภาษาอังกฤษได้ไม่คล่องแคล่วสักที เฮอ! เหนื่อย

อย่าเพิ่งด่วนตัดสินใจว่าภาษาอังกฤษทำไมยากจัง ทุกอย่างมีเทคนิคค่ะ ถ้าเรารู้เรื่องเบื้องต้นว่าคำศัพท์แต่ละคำมักจะไม่ได้มีความหมายเดียว แต่ของเกี่ยวกับบริบทที่แตกต่างกันไป เราจะเข้าใจว่าเมื่อเห็นคำศัพท์คำใดก็ตาม เราจะไม่ผลีผลามรีบแปลความตามที่เราเคยรู้เคยเห็น เพราะความหมายเดิมของคำศัพท์นั้นอาจใช้ไม่ได้กับประโยคในบริบทใหม่ ขอให้ใจเย็น ๆ ดูข้อความล้อมรอบคำศัพท์คำนั้นให้ถี่ถ้วน เสียหน่อยจึงค่อยแปล

เรื่องอ่านให้เข้าใจก็มักจะพอถูไถไปได้จากการเดาความหมาย จะวุ่นวายก็อีตอนต้องเขียนเองนี่แหละ โดยเฉพาะถ้าไม่เชี่ยวชาญเรื่องสำนวน ก็จะชวนให้ผู้อ่านขบขันหรือเคืองขุ่นได้ เพราะสำนวนบางสำนวนเป็นสแลง ความหมายจึงเปลี่ยนไป ถ้าเราใช้ผิดพลาดอาจขายหน้าได้เหมือนกัน เหตุเพราะเราเห็นว่าคำบางคำเป็นคำศัพท์ง่าย ๆ ไม่ต้องเปิดดิกชันนารีก็เขียนได้ รู้ความหมายดีอยู่แล้ว ที่ไหนได้ ใส่ preposition โดยรู้เท่าไม่ถึงการณ์ กลายเป็นสแลงมีความหมายใหม่ขึ้นมา ถึงกับหน้าแตกเลยทีเดียว

>>>ทุกยามเช้ามีแสงสว่าง<<<

»

(ต่อ)

ถ้าไม่เชื่อ ดูคำว่า sleep ก็ได้

หลายคนอาจคิดว่า โธ่เอ๋ย! คำว่า sleep นี่นะ เรียนมาตั้งแต่ศตวรรษที่แล้วแน่ะ ก็แปลว่า "นอน" ไงละ ไม่เห็นจะมีอะไรยากเย็นเข็ญใจเลยใช่ค่ะ ไม่เถียง sleep เป็นคำกริยาแปลว่า "นอน" ถ้าเป็นคำนามก็แปลว่า "การนอน" เพื่อพักผ่อนกายา แต่รู้ไหมว่าในภาษาพูด (colloquial) คำกริยา sleep (with) แปลว่า "มีเพศสัมพันธ์" ก็ได้อีก หรือหมายความว่า "มีที่ให้นอน" ก็ได้ เช่น This tent sleeps three. เต็นท์หลังนี้มีที่ให้นอนได้สามคน

แต่พอเติมคำว่า last ไปข้างหน้าว่า last sleep ไม่ได้หมายความถึงการนอนเฉย ๆ แล้ว แต่กลายเป็นการตายค่ะ คือนอนเป็นครั้งสุดท้ายนั่นเอง

เห็นหรือยังว่าขนาดคำง่าย ๆ ที่เราใช้แทบทุกวันยังมีตั้งหลายความหมาย เรื่องวุ่นวายจะเกิดก็ตอนที่เราเติม particle เช่น คำบุพบท (preposition) บางคำตามหลังคำกริยานี่แหละ เพราะ particle จะทำให้ความหมายของคำกริยาเปลี่ยนไป เช่น ถ้าใส่ in เข้าไปเป็น sleep in จะมีสองความหมาย คือ นอนตื่นสายกว่าปกติ เช่น Today is a holiday, so he has decided to sleep in. เนื่องจากวันนี้เป็นวันหยุด เขาจึงนอนตื่นสายกว่าปกติ หรือจะหมายถึงการนอนค้างในบ้านที่เป็นสถานที่ทำงานก็ได้ เช่น คนรับใช้ตามบ้านที่ sleep in คือทำงานบ้านและมีห้องพักให้กินอยู่หลับนอนด้วยเสร็จสรรพ ไม่ต้องเดินทางกลับบ้านของตัวเอง

พอเปลี่ยนจาก in เป็น off จะหมายถึงกำจัดสิ่งใดสิ่งหนึ่งออกไป เช่น
I will sleep off my headache. ฉันจะนอนเพื่อให้หายปวดศีรษะ

ถ้าแม่นยำเรื่องสำนวนก็หมดปัญหาเวลาต้องเขียนหรืออ่าน แต่ถ้าไม่แน่ใจแล้วก็ไม่ใส่ใจที่จะค้นคว้าหาความหมายจากดิกชันนารี ก็อาจเกิดเรื่องได้ดังจะเล่าให้ฟังนี่แหละค่ะ

เรื่องมีอยู่ว่า เด็กชายรายหนึ่งต้องเขียนเรียงความส่งคุณครูเรื่อง My House เขาก็เริ่มเล่าเรื่องเลยทีเดียว ว่าบ้านของเขามีกี่ห้อง และแต่ละห้องใช้ทำอะไรบ้าง เขาเริ่มอย่างนี้ค่ะ My father and mother sleep in one room. พ่อและแม่ของฉันนอนอยู่ด้วยกันในห้องหนึ่ง My brother and I sleep in another room. น้องชายและตัวฉันเองนอนด้วยกันอีกห้องหนึ่ง
พอมาถึงพี่สาว
นายคนนี้เขาอยากบอกว่า พี่สาวนอนห้องนั้นห้องนี้ ไม่มีที่ประจำ
เขาเลยเขียนว่า
My sister sleeps around. เพราะคำว่า around แปลว่า ทั่วไป
แต่เขาหารู้ไม่ว่า
พอใส่ around หลัง sleep ความหมายเปลี่ยนไปกลายเป็นคำสแลง แปลว่า มีเพศสัมพันธ์กับใครก็ได้ทั่วไปตามแต่ใจจะปรารถนา อยู่ดี ๆ ทำให้พี่สาวเสียชื่อไปโดยไม่รู้ตัว น่ากลัวไหมล่ะ

เมื่อไม่แน่ใจ ตรวจสอบความหมายสักนิด จะได้ไม่เขียนผิดแบบนี้หวาดเสียว!